

7, rue Véron 75018 Paris M° Abbesses ou Blanche



Réservations 01 42 33 42 03 manufacturedesabbesses.com

MON FILS MARCHE JUSTE UN PEU PLUS LENTEMENT

Texte Ivor Martinic

Traduction **Nika Cohen**Mise en scène **Juan Miranda**Compagnie **El Vaïvén**

1h sans entracte - à partir de 12 ans

Avec Maria Verdi (Ana), Teresa Ovidio (Mia), Astrid Albiso (Rita), Florent Mousset (Branko), Elena Durant Lozano (Sara), Eva Carmen Jarriau (Doris), Ivan Toulouse (Oliver), Laurent Czerniak (Robert) et Chap Rodriguez (Mihael)

Assistante à la mise en scène **Anouk Luthier** Création lumière, scénographie et costumes **Elisabet Castells i Negre**

Ce spectacle a été finaliste du concours Prix Théâtre 13 / Jeunes metteurs en scène 2018 avec le soutien du Super Théâtre Collectif (STC) - Charenton.

SYNOPSIS

Mon fils marche juste un peu plus lentement d'Ivor Martinic (Croatie) est une pièce contemporaine qui propose une radiographie singulière de l'univers familial, avec humour et sans concession.

Branko se déplace en fauteuil roulant et, ce jour-là, il fête ses 25 ans. Ses amis et sa famille se préparent, chacun à sa façon, pour célébrer cet événement.

Chaque rencontre entre les différentes générations met alors en lumière la complexité des personnages au prisme du handicap de Branko. Si certains corps et certains esprits sont fatigués par la vie et son chaos, d'autres sont à l'aube d'un temps nouveau, marqué par l'amitié et la découverte de l'amour.

En réunissant 9 comédiens de tous âges et tous horizons, la compagnie francoargentine *El Vaïvén* offre au public un spectacle d'une profonde humanité, qui interroge la différence et les difficultés qu'elle suscite à travers un épisode de vie familiale.

NOTE D'INTENTION DE MISE EN SCENE

Si on observe l'évolution actuelle des sociétés occidentales, force est de constater que l'accélération en est devenue l'un des traits caractéristiques, elle permet de nous définir et elle rythme notre pouls au quotidien[1]. Cette augmentation de la vitesse régit notre économie, la politique, nos relations sociales. Un rythme vertigineux qui nous pousse à sauter d'un lieu à un autre, en multipliant les activités sans direction concrète, perdant ainsi la capacité d'assimiler des idées comme processus et somme.

Une telle construction de la réalité quotidienne, fragmentée, dont l'obsolescence est programmée à court terme, et dans laquelle chacun de nos actes est, en apparence, isolé et incohérent, nous ferme toute possibilité de tisser une narration de société réflexive, unie et dont le regard serait tourné vers un futur plus lointain.

Que signifie donc marcher un peu plus lentement dans une société où prévalent la vitesse et l'hyperactivité, aux dépends de la méditation et de la mesure ? Comment s'inscrit le handicap dans un monde qui censure tous ceux dans l'incapacité de produire en fonction de ce dynamisme compulsif ?

Mon fils marche juste un peu plus lentement nous oblige à lever le pied, à baisser dans les tours pour nous installer dans le temps suspendu de l'instant, pour que nous partagions un témoignage sur l'intime, un micromonde constitué de situations apparemment quotidiennes et familières mais chargées d'une grande complexité émotionnelle et d'une profonde beauté.

La pièce s'organise autour de l'impossibilité que rencontre une famille à accepter celui qui est différent, explorant à cette occasion des thèmes comme la liberté et le courage de l'individu qui veut défier les règles sociales. C'est d'ailleurs souvent dans la famille que l'on se retrouve dans l'obligation de respecter une série de codes qui est née de l'intimité, des accords tacites qui se sont mis en place dans la relation familiale pour pouvoir aller de l'avant. Et même si ces conventions finissent par devenir obsolètes, moisies ou usées, il est parfois douloureux d'être confronté à la nécessité d'un changement structurel. C'est pour cela que je ne vois pas *Mon fils marche juste un peu plus lentement* comme une pièce sur la négation, mais plutôt sur ce qui ne peut pas être dit, sur le poids de tout ce qui semble innamovible ou impossible à faire évoluer.

Je viens d'une famille qui a toujours été régie et guidée par les femmes. Dans *Mon fils marche juste un peu plus lentement*, ce sont aussi les personnages féminins qui portent l'action dans le cadre familial, qui partent en quête d'une solution : elles agissent, elles marchent, quitte à, parfois, commettre des erreurs. Dans cette pièce, les personnages s'expriment souvent mus par l'emportement, mais aussi depuis le temps intime et complice de la confession.

Dans ce projet, nous avons travaillé à partir d'un langage très quotidien et humain, qui permet une interprétation visant l'identification avec le spectateur à travers les nuances de tout ce qui n'est pas dit, et qui permet également que la différence et la particularité de chaque interprète imprègne le ton du personnage, créant ainsi un rythme souvent vertigineux, qui requiert de la part des interprètes une très grande écoute et une immense générosité, pour ne pas simplifier ou schématiser les émotions, mais les habiter, cohabiter avec elles, au-delà des rôles stéréotypés que chaque personnage occupe dans cette constellation familiale.

Juan Miranda.

L'AUTEUR

Ivor Martinic (1984 Split-Croatie) est l'un des plus jeunes représentants d'une nouvelle génération de dramaturges européens. Diplômé en dramaturgie à l'Académie des Arts Dramatiques de Zagreb, il est l'auteur de pièces de théâtre, de radio-feuilletons et de scénarios. Ses textes, traduits en plus de quinze langues, ont été joués avec succès dans différents pays de l'ex-Yougoslavie et, également, en Argentine, Uruguay, Mexique, Belgique, Grèce, Grande-Bretagne et Allemagne. L'axe central de son univers poétique est la famille. « La famille est un espace, parfois claustrophobique, où les erreurs dues à un manque de compréhension peuvent arriver fréquemment, mais c'est aussi un univers où peuvent surgir de merveilleux moments de compassion. Le concept de famille en tant qu'unité élémentaire fondamentale de la vie en société m'a toujours intrigué dans la mesure où, au cœur de ces relations intimes et sincères, apparaît un espace pour questionner les anomalies de la société dans son ensemble »







L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

EL VAIVÉN La Compagnie

Est une jeune association créée en 2016 par Astrid Albiso (Argentine) et Caroline Gleyze (France). Son but est de faire découvrir le théâtre contemporain argentin en France, confirmé ou émergent, et de créer des échanges dramaturgiques et scénographiques entre Paris et Buenos Aires.

Après avoir collaboré pendant des années sur des projets écrits et montés par des artistes argentins résidant en France (Micaela Agostini, Lucas Olmedo), Astrid et Caroline ont décidé de monter leur propre structure pour accueillir, monter ou diffuser des œuvres francoargentines.

Leur première création est *Criminel* de Javier Daulte, mise en scène par Caroline Gleyze représentée au Théâtre Darius Milhaud à Paris du 28 mars au 30 mai 2017. A l'initiative du collectif MARTE, responsable de la direction des spectacles vivants au Centre Culturel Matienzo à Buenos Aires, la compagnie participe à la production de la création *Dans l'impasse*, *une expérience collective* idée originale Eva Jarriau, mise en scène Fiorella De Giacomi. Cette création en Site Specific est conçue et présentée en juin 2017 dans une maison d'artistes dans le 14ème à Paris.

Actuellement, Astrid et Caroline s'interrogent sur le rôle du comédien/metteur en scène ainsi que sur le rapport avec le public dans des espaces non conventionnels. Comme première étape de cette recherche, elles organisent un cycle de monologues de l'auteur argentin Aníbal Gulluni, *Les Innommables*.

Elles développent également un pôle traduction qui les amènent à participer à des projets hispanophones variés qui, toujours, gardent un lien avec l'Argentine.

JUAN MIRANDA

Metteur en scène



Est acteur, metteur en scène et dramaturge. Il obtient sa licence de mise en scène et dramaturgie à l'Institut du Théâtre de Barcelone et vient d'intégrer le Master DAS Théâtre à l'Université d'Art d'Amsterdam. Avec toujours un grand désir de travailler en réseau, sa définition de la pratique théâtrale se conçoit comme non-hiérarchique, comme un travail collectif qui ne sépare pas la mise en scène de l'écriture ou du jeu des comédiens, qui privilégie une intégration transversale de ces trois axes de travail.

Depuis 2009, il co-dirige la Compagnie théâtrale Chroma Teatre à Barcelone. Il a mis en scène les œuvres suivantes: *Una niña es una cosa a medio formar* de Eimear McBride (Sala Beckett Barcelona, Museo Tamayo et Sala el Milagro Mexico) *Sapucay* (FIDCU, Montevideo Uruguay 2017, Sala Hiroshima 2016, FID 2015, Festival Grec, Fira Tàrrega et el Festival Temporada Alta 2015) *Werner o el azul de los orígenes de los orígenes* (Centre de Creació l'animal a l'esquena 2017, ACT Festival Bilbao 2017, FID 2015, Graner, Festival Dansa Ara La Pedrera 2014), *Els Esqueiters* en colaboración con Nao Albet y Marcel Borràs (TNT Terrassa 2017, Théâtre de l'Archipel, de Perpignan 2017, Festival Grec 2015) *Boquitas Pintadas* de Manuel Puig (Versus Teatre, 2014) *Micrología Segunda* (Museu d'Art Contemporani de Santa Mónica, Antic Teatre, Centro, Teatro Pradillo, La Caldera, L'Estruch 2013)

En tant qu'interprète, il collabore avec le chorégraphe Sylvain Huc dans *Game Boy* (Naves del Matadero Madrid 2017, Sala Hiroshima 2016) *Vaques Sagrades* de Denise Duncan. Dir. Joan Arqué. (Teatro Almería Barcelona 2014) et *Trossos* de la Cía. Obskené. Dir. Ricard Soler. (Sala Beckett, Fira Tàrrega, Festival Terrassa Nuevas Tendencias 2012).

En tant que professeur, il a participé à des séminaires à l'Université de Barcelone et donné des cours de Théâtre/ Comédie Musicale en collaboration avec Marcela Paoli à Buenos Aires et à Madrid. Il est actuellement professeur au Chroma Teatre Estudi et dans la filière des Arts Scéniques de l'Université de Girone (ERAM).

CAROLINE GLEYZE

Directrice artistique de la compagnie



Agrégée de langue et civilisation hispanique et latino-américaine, Caroline Gleyze a toujours porté un intérêt particulier à la pratique théâtrale en parallèle de sa carrière d'enseignante. En 2004, elle monte *La bataille de Waterloo* de Louis Calaferte et en 2005, *La gelée d'arbre* d'Hervé Blutsch. En 2006 elle entreprend un voyage à travers l'Europe en vespa. Pendant son périple de trois ans, elle vivra en Espagne, en Italie et en Ecosse. Elle participera à divers projets théâtraux dans ces trois pays et dans les trois langues espagnole, italienne et anglaise.

A son retour en France, elle reprend son poste d'enseignante du secondaire et ses activités de traductrice. Elle traduit deux pièces de Lucas Olmedo : *El Grigori*, et *Team Building* en 2011/2012. En 2013, elle traduit *Les Canailles- Un mariage orthopédique* de Lucas Olmedo, pièce dans laquelle elle jouera. En 2014, elle commence sa thèse de Doctorat à l'UPEC (Paris XII) qui portera sur l'œuvre de Mariano Pensotti. En 2014, elle traduit *Acassuso* de Rafael Spregelburd.

ASTRID ALBISO

Directrice artistique de la compagnie / comédienne



Elle est née et a grandi en Argentine où elle a suivi la formation du Conservatoire d'Art Dramatique de Buenos Aires. En plus, elle s'est formée comme comédienne auprès de Pompeyo Audivert, Cristina Banegas et Alejandro Catalan, entre autres.

Elle s'installe à Paris en 2010 où elle fait partie de la compagnie franco-argentine Lluvia de cenizas, dirigée par Lucas Olmedo avec laquelle elle joue **Gore** de Javier Daulte

et *Les canailles*, *un mariage orthopédique* de Lucas Olmedo. En même temps elle continue ses études et en 2013 elle obtient une Licence en Arts du Spectacle, Mention Théâtre, à l'Université de Paris 8. Parallèlement elle a dirigé divers ateliers dramatiques en Argentine et en France. En 2016 elle crée avec Caroline Gleyze la compagnie théâtrale El Vaivén avec laquelle elle joue *Criminel* de Javier Daulte et produit en collaboration avec le collectif argentin MARTE, *Dans l'impasse*, *une expérience collective*.

MARIA VERDI

Comédienne



Après une formation auprès de Lucien Raimbourg, Mary Marquet et Raymond Rouleau, Maria Verdi joue au théâtre des auteurs du répertoire classique et contemporain, tourne au cinéma et à la télévision. Elle a notamment joué sous la direction de Patrice Chéreau, *Les Paravents* de Jean Genet au Théâtre Nanterre -Amandiers, de Jorge Lavelli, *Heldenplatz* de Thomas Bernhard au Théâtre de La Colline et de Jérôme Savary *Dommage qu'elle soit une putain* de John Ford au Théâtre

Chaillot. joue aussi au Théâtre de l'Odéon Le vertige Caterina maux avant l'abattage de **Dimitriadis** mis en scène par Gozzi.

Au cinéma, elle tourne dans Calmos de Bertrand Blier, dans *Le choix des armes*, d'Alain Corneau, dans *L'homme blessé* de Patrice Chéreau, entre autres.

• • • • • • • • • • •

TERESA OVIDIO

Comédienne



D'origine portugaise, Teresa Ovidio obtient une licence de psychologie à La Sorbonne à Paris. Elle reçoit également un diplôme de scénographie, et part ensuit à New York suivre une formation à l'Actor's Studio John Strasberg. En France, elle joue au théâtre avec Guy Rétoré Le sexe de la femme comme champ de bataille de Mateï Visniec et Nuit d'automne à Paris de Gilles Granouillet. Elle joue sous la direction de Pierre Chabert, Ay Carmela! de José Sanchis Sinisterra, Frédéric Belier-Garcier, Liliom de Ferenc Molnar, et sous la direction

Elle met en scène *Ma comédie française d*e et avec Jean-Marie Galey, et joue au cinéma avec Raoul Ruiz, Patrick Timsit, Flora Gomes, Edgar Pêra.

.

FLORENT MOUSSET Comédien



Aprés avoir suivi une formation théâtrale aux ateliers Sudden, il joue en 2001 dans *La Dispute de Marivaux* (avec la troupe du Théâtre du Pax) et dans *Le Dindon* de Feydeau, puis dans *Les Histrions* mis en scène par Richard Mitou au Théâtre de la Colline, dans *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare mis en scène par Raymond Acquaviva.

En 2011, il joue dans Froid de Lars Noren mis en scène Mariapia Bracchi puis dans *Le Bourgeois Gentilhomme* mis en scène par Alexandre Stajic et *Un fil à la patte* de Georges Feydeau mise en scène Isabelle Starkier. Cette même année il intègre la compagnie Lluvia de cenizas et il joue

Gore de Javier Daulte et **Les Canailles, un mariage orthopédique**. Au cinéma il joue dans Les amants du Pont Dieu réalisé par Andres Andreani.

• • • • • • • • • • •

EVA JARRIAU





Elle naît et grandit à Paris. Très jeune, elle se forme au théâtre et à la danse jazz. Elle intègre le Pocket théâtre en 2006, le conservatoire du XVIIe arrondissement en 2008 avec Carole Bergen et suit jusqu'à 2013 la formation de l'école du Jeu, formation intensive axée autour de la méthode de confirmation intuitive et corporelle de Delphine Eliet pour qui elle joue dans l'ENjEU au 104. Elle jouera Misterioso-119 de Koffi Kwahulé sous la direction de Vincent Varène à la Scène Watteau à Nogent sur marne avant de partir à Buenos Aires où elle

joue au théâtre dans plusieurs productions, travaille en publicité, télévision, tourne plusieurs court-métrages notamment avec des réalisateurs français, chiliens et boliviens et des long-métrages comme *El Invierno* de Emiliano Torres, *prix du jury au Festival de Internacional de San Sebastian*, entre autres. En 2016, En 2016, elle part en tournée dans toute la Bolivie pour la pièce *Los Rubiecitos* de Laura Derpic, *meilleur texte dramatique et meilleure pièce de théâtre au Premio Plurinacional Eduardo Abaroa 2016*.

Elle est membre active du collectif artistique MARTE dans lequel elle travaille comme actrice mais aussi comme productrice: Festival Intercambio, Familia Política, Olas Migratorias. De retour à Paris, elle s'engage à faire valoir ce qu'elle a appris et ce qui l'a passionné à Buenos Aires et entreprend la création de Dans l'impasse, une expérience collective; son objectif étant de continuer avec les échange culturels transatlantiques. Sa traduction bilingue de Clôture de l'amour et Répétition de Pascal Rambert sera publiée en août 2017 aux éditions Libretto à Buenos Aires.

ELENA DURANT Comédienne



D'origine espagnole et péruvienne, elle est née et a grandi à Strasbourg. À l'âge de 19 ans elle commence des études de comédienne au Conservatoire Royal de Bruxelles. Après sa licence elle se perfectionne à Grenade et obtient un master en Médiation Culturelle et Etudes Latinoaméricaines. Elle part 18 mois à Madrid pour suivre les cours du metteur en scène argentin Jorge Eines et séjourne un mois en Argentine où elle découvre la scène de Buenos Aires.

Tout au long de ses études elle se forme en danse-théâtre avec des professeurs tel que Tamara Gvozdenovic (compagnie Peeping Tom) et Trinidad Castillo (ancienne élève de Pina Bausch).

En 2016, elle est assistante à la mise en scène à Gran Canaria pour la pièce *Los Malditos* de Antonio Lozano, mise en scène par Mario Vega, une coproduction internationale (Espagne, Colombie, Uruguay, France), finaliste aux «Premios Max» (l'équivalent des Molières en France). Récemment installée à Paris, elle intègre la compagnie de théâtre franco-argentine El Vaivén.

• • • • • • • • • • •

CHAP RODRIGUEZ Comédien



Après avoir obtenu sa maîtrise en Traduction et Interprétation a l'Université Autonome de Barcelone et avoir travaillé en tant que traducteur pendant quinze ans, il se forme au métier d'acteur auprès de Pompeyo Audivert (Estudio El Cuervo), Stella Gallazzi (Teatro San Martín) et Pablo Coca (Teatro la Huella) à Buenos Aires. Arrivé en France en 2009, il poursuit son parcours théâtral au Théâtre National de la Colline, sous la direction entre autres de Rodolphe Dana, Thierry Paret, Annie Mercier et Sophie Loucachevsky. Parallèlement, il suit les Cours Florent jusqu'en 2011.

À partir de 2007, il joue sous la direction de Cecilia Cemino à Buenos Aires, puis de Sandra Dubrulle et Dominique Flau-Chambrier à Paris. En 2009, il rejoint la compagnie de Lucas Olmedo, pour laquelle il joue *Gore* de Javier Daulte, *Le Grigori* et les Vigiles (finaliste du Théâtre 13 en 2012) et *Les Canailles* (Théâtre de l'Épée de bois en 2013). En 2012, il rejoint la compagnie Lalasonge d'Annabelle Simon, avec laquelle il joue *Un monde meilleur* ? (lauréat du concours Sauts en auteur du Groupe des 20, tournée en région de Rhône-Alpes), *puis Chevelure(s)* (co-écriture et jeu, tournée en France). De retour dans sa ville natale de Barcelone, il joue au cinéma pour Cesc Gay dans Félix et pour Sergi Portabella dans Jean-François i el sentit de la vida. Actuellement, il prépare à Barcelone la pièce de théâtre *Menjaràs la carn* avec Marc García Coté et Olalla Escribano sous la direction de Loredana Volpe.

IVAN TOULOUSE



Comédien

Artiste, comédien

Pratique depuis quarante ans le dessin, la peinture, la sculpture, la poésie, le chant.

Enseigne les arts à l'université : Paris 8 (1994-2008) et Rennes 2 (depuis 2008). Son projet de spectacle actuel est une performance graphique et poétique *La Fontaine*, dans laquelle il récite en public trente fables et les dessine en même temps sur un grand mur blanc.

LAURENT CZERNIAK



Comédien

Après avoir travaillé en tant que directeur du recrutement et commercial pour des sociétés de service et en tant que psychothérapeute, Laurent Czerniak suit plusieurs formations de clown, improvisation et du jeu de l'acteur. Il joue au cinéma dans des courts et moyens métrages, notamment dans *Passage à l'acte* de Corentin Viau et *Violence conjugale* d'Eric Doula. Il met également en scène en 2015-2016 une adaptation d'une pièce de Musset *Il ne faut jurer de rien*.

ANOUK LUTHIER



Assistante à la mise en scène

En parallèle de ses études de psychologie et de sciences sociales à l'Université de Lausanne (Suisse), Anouk monte un collectif de théâtre où, tour à tour, les 8 comédiens écrivent, jouent, improvisent et mettent en scène. *Banc-Vert du décor*, fruit d'un travail collectif, sera joué au Théâtre des Trois Petits Tours à Morges (CH) en juin 2015. En séjournant un an à Buenos Aires, elle découvre les pratiques théâtrales argentines. Elle suit des cours au Teatro San Martín, puis suit une formation sur le masque neutre au Teatro Belisario. De retour en Suisse, elle travaille au sein de l'équipe de production du Théâtre

Vidy-Lausanne (CH) pour la saison 2016-17. Après un master en Politiques culturelles à l'Université Paris 7 Diderot, elle fait un stage en production au Festival d'Avignon. Elle travaille actuellement en tant qu'attachée de production, de communication et d'administration au sein du bureau de production Le Grand Gardon Blanc qui accompagne notamment le metteur en scène Dieudonné Niangouna et les Chiens de Navarre / Jean-Christophe Meurisse.

ELISABET CASTELLS Création lumière, scénographie et costumes I NEGRE



Diplômée en Architecture par l'École Supérieure d'Architecture de Barcelone (E.T.S.A.B.) de l'Université Polytechnique de Catalogne et en Art Dramatique, spécialité Scénographie, par l'École d'Art Dramatique de l'Institut del Teatre de Barcelone, où elle enseigne depuis 2009. Elle enseigne également depuis 2006 à l'École Supérieure de Techniciens pour les Arts Scéniques, dans laquelle elle est actuellement la Directrice du Département de Design Scénique.

Depuis 2001, elle travaille en tant que designer de scénographie pour le théâtre, l'opéra et le cinéma. Elle a été assistante de scénographes de renommée nationale et internationale tels que Ramon Ivars, Joaquim Roy, Jon Berrondo, Josep Rosell ou Balter Gallart. Actuellement, elle est l'assistante de Ramon Ivars pour l'opéra *Die Entführung aus dem Serail* à la Tokio Nikikai Opera.

Depuis 2002, elle est scénographe à l'opéra sous la direction de Pau Monterde, Miquel Górriz ou Susana Egea pour *Le Nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Così fan tutte*, *Sor Angelica*, *Gianni Schicchi*, *Lucia di Lammermoor*, *La Bohème*, *La Cenerentola ou La Traviata*, entre autres, à l'Opéra de Catalogne, El Liceu de Barcelone ou l'École Supérieure de Musique de Catalogne. Actuellement, elle prépare le design des costumes et de la scénographie pour l'opéra Falstaff à l'Opéra de Catalogne.

Depuis 2003, elle crée des espaces scéniques et des costumes pour des pièces de théâtre sous la direction, entre autres, de Miquel Górriz, Sarah Dahan, Manuela Lorente, Sílvia Ferrando, Àngels Aymar, Antonio Calvo, Andrea Segura ou Isabel Cabós.

http://elisabetcastells.com



Contacts:

Astrid Albiso

Tel: 06 20 54 18 79

Caroline Gleyze

Tel: 06 20 93 73 20